

**STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR THE FILIPINO DOMESTIC WORKER BOUND FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

عقد عمل موحد للعاملة المنزلية الفلبينية المتجهة إلى المملكة العربية السعودية

This employment contract is executed unto by and between:

يتم تنفيذ عقد العمل هذا من قبل:

**A. Name of Employer:**

أ. اسم صاحب العمل:

National ID No: \_\_\_\_\_

رقم الهوية الوطنية: \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

العنوان : \_\_\_\_\_

Civil Status: \_\_\_\_\_

الأحوال المدنية : \_\_\_\_\_

Contact Number: \_\_\_\_\_

رقم التواصل : \_\_\_\_\_

• **Represented by:**

• ويمثلها:

**B. Name of Saudi Recruitment Agency:**

ب. اسم الوكالة السعودية للتوظيف :

License No: \_\_\_\_\_

رقم الترخيص : \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

العنوان : \_\_\_\_\_

Name of Official Representative: \_\_\_\_\_

أسم الممثل الرسمي للوكالة : \_\_\_\_\_

Contact Number: \_\_\_\_\_

رقم الاتصال : \_\_\_\_\_

Passport Number: \_\_\_\_\_

رقم الجواز: \_\_\_\_\_

Date and Place of Issue: \_\_\_\_\_

تاريخ ومكان الإصدار : \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

العنوان : \_\_\_\_\_

**C. Name of Domestic Worker:**

ت. اسم العاملة المنزلية:

Address in the Philippines: \_\_\_\_\_

العنوان في الفلبين : \_\_\_\_\_

Civil Status: \_\_\_\_\_

الأحوال المدنية : \_\_\_\_\_

Contact Numbers: \_\_\_\_\_

أرقام الاتصال : \_\_\_\_\_

Passport Number: \_\_\_\_\_

رقم جواز السفر : \_\_\_\_\_

Date and Place of Issue: \_\_\_\_\_

تاريخ ومكان الإصدار : \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

عنوان: \_\_\_\_\_

**D. Name of Philippine Recruitment Agency:**

ث. اسم وكالة التوظيف الفلبينية:

License No: \_\_\_\_\_

رقم الترخيص : \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

العنوان: \_\_\_\_\_

Contact Number: \_\_\_\_\_

رقم التواصل : \_\_\_\_\_

Name of Official Representative: \_\_\_\_\_

أسم الممثل الرسمي للوكالة : \_\_\_\_\_

Passport Number: \_\_\_\_\_

رقم الجواز : \_\_\_\_\_

Date and place of issue: \_\_\_\_\_

تاريخ ومكان الإصدار: \_\_\_\_\_

إلزام أنفسهم طواعية بالشروط والأحكام التالية :

Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:

1. Site of Employment:	1. موقع التوظيف:
2. Contact Duration: The duration of contract shall be for two (2) years effective from the date of departure of the worker from the Philippines.	2. مدة الاتصال: تكون مدة العقد سنتين (2) سارية المفعول من تاريخ مغادرة العامل للفلبين.
3. Duties and Responsibilities: The domestic worker shall perform the duties and responsibilities as shown in Annex "A" of this Contract. The employer shall have the duty of providing a safe living and work environment for the domestic worker, that is free from physical and psychological hazards. In particular, the domestic worker: A. Shall not be assigned to carry out any dangerous work that threatens his/her health, the integrity of his/her body, or impair his/her human dignity; B. Shall not be allowed to perform domestic work for other parties; C. Shall not be subjected to any form of discrimination and harassment due to, among other things, gender, age, race and religious beliefs; and D. Shall be provided with necessary and adequate assistance for the protection of his/her physical and psychological health, including access to timely medical and wellness service that takes into account, among other things, his/her gender-specific needs. Both the employer and domestic worker shall perform their reciprocal obligations with mutual respect for each other, including the domestic worker's duty to respect for the teachings of the Islamic religion, the regulations in force in the Kingdom, and the culture of the Saudi society.	3. الواجبات والمسؤوليات: على العامل المنزلي أن يؤدي الواجبات والمسؤوليات المبينة في الملحق "أ" من هذا العقد. على صاحب العمل واجب توفير بيئة معيشية وعمل آمنة للعاملة المنزلية، خالية من المخاطر الجسدية والنفسية. وعلى وجه الخصوص فإن العامل المنزلي: أ. لا يجوز تكليفه بالقيام بأي عمل خطير يهدد صحته أو سلامة جسده أو ينال من كرامته الإنسانية؛ ب. لا يسمح له بأداء الأعمال المنزلية لأطراف أخرى؛ ج. لا يجوز أن يتعرض لأي شكل من أشكال التمييز والمضايقة بسبب أمور منها نوع الجنس والعمر والعرق والمعتقدات الدينية؛ و د. يقدم له المساعدة اللازمة والكافية لحماية صحته البدنية والنفسية، بما في ذلك الحصول على الخدمات الطبية والصحية في الوقت المناسب التي تراعي، في جملة أمور، احتياجاته الخاصة بنوع الجنس. على كل من صاحب العمل والعامل المنزلي أداء التزاماتهما المتبادلة مع الاحترام المتبادل لبعضهما البعض، بما في ذلك واجب العامل المنزلي في احترام تعاليم الدين الإسلامي، والأنظمة المعمول بها في المملكة، وثقافة المجتمع السعودي.
4. Monthly Salary: The domestic worker and the employer agree on a monthly salary of SAR _____, which is in accordance with the laws and regulations prevailing in both countries. The monthly salary shall start upon actual reporting to work, and shall be due at the end of each calendar month.	4. الراتب الشهري: يتفق العامل المنزلي وصاحب العمل على راتب شهري قدره _____ يبدأ الراتب الشهري عند الإبلاغ الفعلي عن العمل، ويكون مستحقاً في نهاية كل شهر تقويمى
5. Manner of Payment of Monthly Salary: The employer shall pay the monthly salary of the domestic worker by remitting or depositing to his/her bank or e-wallet account. The deposit slip or the proof of payment shall be given to the domestic worker. Upon request by the domestic worker, the employer shall help the domestic worker to remit his/her salary to his/her beneficiary in the Philippines through proper banking channels or e-wallet.	5. طريقة صرف الراتب الشهري: يدفع صاحب العمل الراتب الشهري للعاملة المنزلية عن طريق التحويل أو الإيداع في حسابه المصرفي أو حساب محفظته الإلكترونية. وتعطى قسيمة الإيداع أو إثبات الدفع للعاملة المنزلية. بناء على طلب العامل المنزلي، يساعد صاحب العمل المنزلي على تحويل راتبه إلى المستفيد في الفلبين من خلال القنوات المصرفية المناسبة أو المحفظة الإلكترونية